

Историческое наследие
и современные перспективы

ОЙРАТЫ И ТИБЕТ:

ОЙРАТЫ И ТИБЕТ:

Историческое наследие
и современные перспективы



Сборник статей

«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»

THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES
THE INSTITUTE OF CHINA AND CONTEMPORARY ASIA



THE OIRATS AND TIBET

Historical heritage and modern perspectives

Collected papers

St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers
St. Petersburg
2023

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ КИТАЯ И СОВРЕМЕННОЙ АЗИИ



ОЙРАТЫ И ТИБЕТ

Историческое наследие и современные перспективы

Сборник статей

Издательство «Петербургское Востоковедение»
Санкт-Петербург
2023

УДК 09(235.242)
ББК Ш171+Ч611.5+Ч611.63(0)41



Издание осуществляется при финансовой поддержке РФФИ и НЦНИ Франции по проекту № 21-512-15001

Funding: the edition was funded by RFBR and CNRS, project number 21-512-15001

Печатается по решению Ученого совета ИКСа РАН

Ответственные редакторы: А. В. Зорин, А. А. Туранская

Ойраты и Тибет. Историческое наследие и современные перспективы: сборник статей. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2023. — 328 с. + 24 ил.

Основная часть сборника состоит из материалов, посвященных изучению ойратского культурного и исторического наследия XVII в., прежде всего рукописей из монастыря Аблай-хит, их роли в становлении тибетологии и монголоведения. В указанный период у ойратов и, в частности, калмыков возникли тесные связи с Тибетом. Современному этапу их развития в Калмыкии посвящены остальные статьи сборника.

The Oirats and Tibet. Historical heritage and modern perspectives.

Collected papers. Edited by Alexander Zorin and Anna Turanskaya. — St. Petersburg: St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2023. — 328 p. + 24 ill.

The main part of the book consists of papers that deal with the study of the Oirat cultural and historical heritage of the 17th century, primarily manuscripts from the Ablai-kit monastery, their role in the development of Tibetan and Mongolian studies. In the same period, the Oirats, including the Kalmyks, developed close ties with Tibet. The current stage of their development in Kalmykia is analyzed in the rest part of the book.

На первой странице обложки: использована рукопись из собрания РГАДА (коллекция Г. Ф. Миллера): Ф. 126. Оп. 1. Б/д. № 2. Л. 4.

ISBN 978-5-85803-613-5

© Коллектив авторов, 2023

© Институт Китая и современной Азии РАН, 2023

© Петербургское Востоковедение, 2023

СОДЕРЖАНИЕ

От редакторов	7
ОЙРАТЫ В ИСТОРИИ ТИБЕТА	
<i>В. Л. Успенский.</i> Монгольские документы о визите в Пекин Далай-ламы V.	10
ОЙРАТСКИЕ МОНАСТЫРИ В ПРИИРТЫШЬЕ.	
АБЛАЙ-ХИТСКИЕ РУКОПИСИ	
<i>Г. Ф. Миллер.</i> Рассуждение о письменах тангутских, в Сибири найденных / Перевод с латинского языка А. А. Сизовой и В. В. Зельченко под редакцией и с примечаниями А. А. Сизовой. Публикация А. А. Сизовой	22
<i>В. П. Зайцев.</i> Работа Г. Ф. Миллера «Правильное истолкование тангутского листа Фурмонов» в свете его тибетологических разысканий . . .	93
<u>Приложение 1.</u> <i>Г. Ф. Миллер.</i> Правильное истолкование тангутского листа Фурмонов / Перевод с латинского, публикация, транскрипция текстов, введение, исследование и комментарии В. П. Зайцева . . .	142
<u>Приложение 2.</u> <i>Г. Ф. Миллер.</i> Рассуждение о письменах тангутских, в Сибири найденных: Тангутский (тибетский) текст и его монгольская транскрипция / Публикация, транслитерация тибетского текста, введение, комментарии и приложения В. П. Зайцева	170
<i>В. П. Зайцев, А. А. Сизова.</i> Текст тибетского листа братьев Фурмон в монгольском переводе из Пекинского Ганджура	180
<i>А. А. Туранская.</i> Рукописные фрагменты монгольского Ганджура в собрании Берлинской государственной библиотеки	187
<i>А. В. Зорин, А. А. Туранская.</i> Листы из Аблай-хита в собрании Российской национальной библиотеки	249
<u>Приложение.</u> <i>Г. И. Спасский.</i> Развалины Аблайкида / Публикация, предисловие и комментарии А. В. Зорина и А. А. Туранской	271
<i>В. П. Зайцев.</i> Библиографическая заметка о «Сибирском вестнике» и «Древностях Сибири» Г. И. Спасского	282
ГЕОПОЛИТИКА ДУХОВНОГО ЛАНДШАФТА ЕВРАЗИИ:	
КАЛМЫКИЯ И ТИБЕТ В XXI В.	
<i>М. С. Михалев.</i> Тибет в картине мира калмыков: от страны к метафоре	287
<u>Приложение.</u> Избранные доклады участников научно-практической конференции «Калмыкия: между Россией и Тибетом» (22 октября 2021 года, РГГУ)	310
<i>А. Н. Басхаев.</i> Возрождение буддийской сангхи в Калмыкии в XX–XXI вв.	310
<i>А. В. Цорос.</i> Традиция ньингма в современной Калмыкии в контексте взаимоотношений России и Тибета	315
<i>Г. В. Окулов.</i> Образ Тибета в современной Калмыкии	318
<i>М. А. Тюрина.</i> Духовный ландшафт Калмыкии: Индия как «новый» Тибет и феномен «локального паломничества».	323

CONTENTS

From the editors	7
THE OIRATS IN THE HISTORY OF TIBET	
<i>V. L. Uspensky</i> . Mongolian Documents Related to the Fifth Dalai Lama's Visit to Beijing	10
THE OIRAT MONASTERIES IN THE IRTYSH REGION.	
ABLAI-KIT MANUSCRIPTS	
<i>G. F. Müller</i> . De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio [A Dissertation on the Tangut Writings Found in Siberia]. Annotated translation from Latin into Russian; edited by A. A. Sizova	22
<i>V. P. Zaytsev</i> . "The True Interpretation of the Fourmont's Tangut Folio" by G. F. Müller in the light of his Tibetan studies	93
<u>Appendix 1.</u> <i>G. F. Müller</i> . The True Interpretation of the Fourmont's Tangut Folio. Translation from Latin, publication, transcription of texts, introduction, study, and comments by V. P. Zaytsev	142
<u>Appendix 2.</u> <i>G. F. Müller</i> . A Dissertation on the Tangut Writings Found in Siberia: Tangut (Tibetan) text and its Mongolian transcription. Publication, transliteration of the Tibetan text, introduction, comments and appendices by V. P. Zaytsev	170
<i>V. P. Zaytsev, A. A. Sizova</i> . The text of the Fourmont brothers' Tibetan folio in Mongolian translation from the Beijing Kanjur	180
<i>A. A. Turanskaya</i> . Mongolian Kanjur manuscript fragments preserved in the Berlin State Library.	187
<i>A. V. Zorin, A. A. Turanskaya</i> . The Ablai-kit folios preserved in the Russian National Library	249
<u>Appendix.</u> <i>G. I. Spassky</i> . The Ruins of Ablai-kit. Edited, with an introduction and notes, by A. V. Zorin and A. A. Turanskaya	271
<i>V. P. Zaytsev</i> . A bibliographic note about "The Siberian Bulletin" and "The Siberian Antiquities" published by G. I. Spassky	282
GEOPOLITICS OF THE SPIRITUAL LANDSCAPE OF EURASIA: KALMYKIA AND TIBET IN THE 21st CENTURY	
<i>M. S. Mikhalev</i> . Tibet in the eyes of Kalmyk people: from land to metaphor <u>Appendix</u> . Selected papers presented at the conference "Kalmykia: between Russia and Tibet" (October 22, 2021, Russian State University for the Humanities)	287
<i>A. N. Baskhaev</i> . The revival of the Buddhist Sangha in Kalmykia from the 20 th to the 21 st century	310
<i>A. V. Tsoros</i> . The Nyingma tradition in modern Kalmykia in the context of relations between Russia and Tibet	315
<i>G. V. Okulov</i> . The image of Tibet in modern Kalmykia	318
<i>M. A. Tyurina</i> . The spiritual landscape of Kalmykia: India as a "new" Tibet and the phenomenon of "local pilgrimage".	323

В. П. Зайцев *

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ЗАМЕТКА
О «СИБИРСКОМ ВЕСТНИКЕ» И «ДРЕВНОСТЯХ СИБИРИ»
Г. И. СПАССКОГО ¹**

DOI 10.34887/PV.2023.52.27.007

Григорий Иванович Спасский (1783–1864) — историк, археолог, краевед, исследователь Сибири и востоковед, член-корреспондент Императорской Академии наук (1810) и член различных научных обществ — один из видных представителей просвещенного российского общества XIX века. Деятельность Спасского долгое время протекала в Сибири (1804–1817), что позволило ему собрать богатый исторический, археологический, этнографический и другой разнообразнейший материал о крае и не менее интересные коллекции. Этот материал впоследствии публиковался на страницах основанного им совместно с компаньоном, поэтом В. В. Дмитриевым (ок. 1777–1820), научного журнала о Сибири — «Сибирского вестника» (1818–1824) и его продолжения уже востоковедной направленности — «Азиатского (Азиатского) вестника» (1825–1827). Журнал издавался в Санкт-Петербурге, при этом Спасский был не только его издателем (после совместной подготовительной работы эту деятельность в силу разных обстоятельств ему пришлось вести одному), но и составителем, редактором и автором многих статей. К отдельным статьям исполнялись по специальному заказу и прикладывались гравированные изображения ².

* Вячеслав Петрович Зайцев, научный сотрудник Института восточных рукописей РАН; ORCID: 0000-0002-6870-0877.

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ и НЦНИ в рамках научно-исследовательского проекта «У истоков тибетологии: российско-французское сотрудничество в исследовании первых тибетских рукописей в Европе», проект № 21-512-15001.

² Подробнее о Г. И. Спасском, его научной и издательской деятельности, в частности, об издании «Сибирского вестника» и его продолжения «Азиатского вестника» в 1818–1827 гг., см. диссертацию С. А. Пономарёвой [Пономарёва, 2017]. Там же см. новую попытку создать полный список трудов ис-

По замыслу Г. И. Спасского, материалы, публиковавшиеся на страницах журнала, и принадлежащие им гравированные изображения могли быть «переплетены в особые книги», для чего в составе журнала печатались титульные листы и оглавления к ним. Кроме этого все материалы имели до конца 1822 г. двойную пагинацию страниц, одна (сверху) отражала нумерацию внутри такой книги или рубрики, вторая (снизу) — внутри выпуска журнала. Последняя была общей для тома (до конца 1819 г., когда в год печатали два тома, каждый из двух частей) или части (с 1820 г., когда в год печатали четыре части, каждая из 3, а затем и 6 месячных «книжек»). С 1823 г. осталась только нумерация сверху. Переплетенные экземпляры таких книг иногда по незнанию (?) считаются за отдельные отпечатки или оттиски из журнала, однако эти книги, по-видимому, никогда не печатались специально — с получением своего датированного и подписанного цензурного разрешения и указанием типографии на титульном листе, а были извлечены из журнала и переплетены бывшими владельцами или самим издателем для различных целей.

Например, статьи из «Сибирского вестника» [Спасский, 1818а; 1818б; 1818в; 1819а; 1819б], напечатанные в 1818–1819 гг. (ч. 1–4, 7) под рубрикой «Древности Сибири»³, и принадлежащие им 23 гравированных изображения формируют состоящую из введения и четырех отделений книгу «Записки о сибирских древностях» [Спасский, 1819в], титульный лист и оглавление которой напечатаны в конце ч. 8 за 1819 г. В свете вышесказанного интересно, что на переплетенном экземпляре «Записок» с полным набором гравюр из домашней библиотеки библиофила Г. В. Юдина (1840–1912), проданной Библиотеке Конгресса США в 1907 г. (G. Spassky, *Antiquitates Sibiricae*. The Library of Congress, шифр: DK757 .S6, Rare Bk Coll), имеется библиографическая надпись с такими строками: «Сочинение доселе — единственное и очень редкое: в продаже — не было. [Подпись:] Ак. [Место и дата:] Дерпт, 1871 г. 2 Янв[аря]». Для исключения путаницы заметим, что к этому довольно известному библиографам экземпляру приплетены также два прибавления к «Запискам» (Сибирский вестник. 1821. Ч. XIII, кн. 2 и Ч. XV, кн. 7), которые, однако, по замыслу Спас-

следователя, многие позиции которого не упоминались в подобных работах ранее и атрибутируются как принадлежащие Г. И. Спасскому впервые [Пономарёва, 2017: 201–222].

³ Отрывок из этих «Древностей», а именно раздел о «развалинах Аблайкида» (Аблай-хита) [Спасский, 1818в; 1819в: 46–73 (59–86); изобр. XII], публикуется А. В. Зориным и А. А. Туранской в настоящем издании. Извлечение из него привлекается также нами в статье о тибетологических разысканиях Г. Ф. Миллера (см. Приложение 2 к ней в настоящем издании).

ского, входят в книгу «Древности и достопамятности Сибири и сопредельных с нею мест» (Санктпетербург, 1822) со своим титульным листом.

В 1822 г. по распоряжению графа Н. П. Румянцева (1754–1826) были изданы извлечения из этой работы в переводе на латинский язык академика Ф. И. Круга (1764–1844) вместе с 7 литографиями с оригинальных гравюр (№ I, IV, II, III, V, VI, XXII) под заглавием «Inscriptiones Sibiricae» («Сибирские надписи»), напечатанным только на бумажной издательской обложке, несохранившейся на многих экземплярах издания, и «De antiquis quibusdam sculpturis et inscriptionibus in Sibiria repertis» («О некоторых древних начертаниях и надписях, в Сибири найденных») — на титульном листе [Spassky, 1822].

Это же касается альбомов или атласов, составленных из гравюр к журналу и принадлежавших какой-либо его статье или рубрике. В литературе нередко упоминается, что таковые издавались. Мы полагаем, что это не совсем так. В различных коллекциях мира действительно хранятся переплетенные альбомы гравюр из «Сибирского вестника» с разным их количеством и составом. Очевидно, что гравюры в таких «альбомах» могли быть приобретены у издателя отдельно или принадлежать номерам журнала в коллекции, то есть переплетаться в полный размер без сгиба для удобства пользования. Титульные листы и оглавления гравюры не сопровождали, поэтому альбомы каталогизируются под разными описательными названиями. Таковы, например, «Альбом видов, чертежей зданий и древних надписей Сибири» в 2 томах в коллекции Государственной публичной исторической библиотеки России (ГПИБ, Отдел книгохранения, шифр: ДБ 10/А56 № 1 и № 2) и атлас (Atlas) без названия в составе подшивки «Сибирского вестника» за 1818 г. (ч. 1–4) в коллекции Австрийской национальной библиотеки (Österreichische Nationalbibliothek, Sammlung von Handschriften und alten Drucken (ALT), шифр: 38.F.38.(Atlas) Alt-Prunk; 38.F.11 Alt-Prunk). Очевидно, что они не отражают авторского замысла и тем более не издавались в таком виде, хотя и могут быть каким-либо образом атрибутированы Спасскому. Общий список гравюр, опубликованных в «Сибирском вестнике» (1818–1824) и его продолжении «Азиатском вестнике» (1825–1827), составлен С. А. Пономарёвой [2017: 193–200]. К сожалению, этот обстоятельный список все же не полон. Не имея целью его проверить и поправить, укажем лишь на две лакуны, попавшие в наше поле зрения: в списке не приведена «Карта похода Ермака в Сибири, от вступления его в оную в 1580 до кончины в 1584 году» (Сибирский вестник, 1818, [т. I], ч. 1; см. ее в австрийской копии) и гравюра без названия с монгольской азбукой в сравнении с сирийскими, греческими, латинскими и славянскими буквами к статье

Спасского «О словесности у монголов и успехах разума» (Сибирский вестник, 1819, [т. III], ч. 6), являющейся четвертым отделением цикла статей «Обозрение Монголии» (частично за авторством А. В. Игумнова), входящего, в свою очередь, в рубрику «Собрание сведений о Сибири и странах сопредельных оной» и в качестве четвертого раздела в книгу «Собрание исторических, топографических и других сведений о Сибири, и странах с нею сопредельных. Часть II» (Санктпетербург, 1819).

Список литературы

Пономарёва, 2017: *Пономарёва С. А.* Григорий Иванович Спасский: Исследователь Сибири и просветитель. Дис. ... канд. ист. наук: 07.00.02 — Отечественная история. Красноярск: [б. и.], 2017.

Спасский, 1818а: Древности Сибири. Отделение первое. О древних Сибирских начертаниях и надписях: [Обозрение оных и сравнение с открытыми в Новом Свете. Заключение о начертаниях и надписях] // Сибирский вестник, издаваемый Григорием Спасским. 1818 год. [Том I]. Часть первая. Санктпетербург: В Типографии Иос. Иоаннесова, 1818. С. 67–85 (1–19), изобр. I–VI.

Спасский, 1818б: [Древности Сибири]. Отделение второе. О Сибирских древних курганах: [Наружность курганов. Насыпи земли и груды камней. Огромные камни и истуканы. Внутреннее строение курганов. Обыкновения наблюдаемая при погребении. Вещи зарытые с покойниками. Разделение курганов] // Сибирский вестник, издаваемый Григорием Спасским. 1818 год. [Том I]. Часть вторая. Санктпетербург: В Типографии Иос. Иоаннесова, 1818. С. 147–177 (20–50), изобр. VII–XI.

Спасский, 1818в: [Древности Сибири]. Отделение третье. О древних развалинах в Сибири: [Общее обозрение. Развалины: Аблайкида, семи палат, Джалин-обо. О древних развалинах в Киргиз-Кайсацкой степи. Общее обозрение. Остатки городов: Джанкента, Джаты-кала, Джуван-ана, Белян-ана и Татагая. Развалины зданий на берегах Нуры и Якшикуна] // Сибирский вестник, издаваемый Григорием Спасским. 1818 год. [Том II]. Часть третья. Санктпетербург: В Типографии Иос. Иоаннесова, 1818. С. 39–94 (52–107), изобр. XII–XVII.

Спасский, 1819а: [Древности Сибири. Отделение третье (продолжение)]. Памятники древности в Сибири северной и восточной. [Предметы обожания северных народов. Шаманский камень. Ледяная пещера. Верхний каменный столп. Шаманский столп. Забайкальския развалины древних зданий и остатки укреплений] // Сибирский вестник, издаваемый Григорием Спасским. 1818 год. [Том II]. Часть четвертая. Санктпетербург: В Типографии Иос. Иоаннесова, 1819. С. 167–182 (108–123), изобр. XVIII–XXII.

Спасский, 1819б: [Древности Сибири]. Отделение четвертое. О Чудских копиях в Сибири; Грамота, принадлежащая к IV отделению Записок о Сибирских древностях // Сибирский вестник, издаваемый Григорием Спасским. 1819 год. [Том IV]. Часть седьмая. Санктпетербург: в Морской Типографии, 1819. С. 1–28 (124–151), изобр. XXIII.

Спасский, 1819в: Записки о сибирских древностях Григория Спасского, Императорской Санктпетербургской Академии Наук Корреспондента и разных ученых Обществ Члена. (Из Сибирского Вестника). Санктпетербург: [б. и.], 1819. [2], [2], 151 с., изобр. I–XXIII.

Spassky, 1822: *Inscriptiones Sibiricae = De antiquis quibusdam sculpturis et inscriptionibus in Sibiria repertis[,] scripsit Gregorius Spassky, Imperiali Academiae scientiarum Petropolitanae litterarum commercio iunctus. Petropoli: typis N. Gretschi, 1822. [2], [4], 6 p., Tab. I–VII.*